

小故事大智慧

李燕 佟利功◎编译

感动心灵的

日文哲理故事

点亮心烛

一滴水里蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景。智慧与力量涌满心间。



超值全文

附赠MP3光盘



中国宇航出版社

小故事大智慧

H369.4
138D
:2

李燕 佟利功◎编译

✽感动心灵的✽

日文哲理故事

点亮心烛

H369.4/138D

:2

2008



中国水利水电出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动心灵的日文哲理故事: 点亮心烛/李燕,
佟利功编译. —北京: 中国宇航出版社, 2008.1
(小故事 大智慧)

ISBN 978-7-80218-326-1

I. 感... II. ①李... ②佟... III. ①日语-汉语-
对照读物 ②故事-作品集-世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第173234号

策划编辑 战颖 封面设计 柏拉图工作室
责任编辑 战颖 李士振 责任校对 毛冬娟

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京智力达印刷有限公司

版次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/32

印张 7.875 字数 122千字

书号 ISBN 978-7-80218-326-1

定价 50.40元(全套共三册, 赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



前言 Preface

智者说：“一花一天国，一树一菩提，一沙一世界。”而真正的智者往往从细节之处着眼于整个世界，从小故事中领悟真正的智慧。本套丛书从日本浩如烟海的故事中精选百篇佳作，汇集百种人生感悟，每一篇故事都将人生哲理以最直接、最简单的方式呈现给读者，精辟独到的智慧点评，更是直抵心灵深处。

这里有体会幸福与生活的感悟故事，有帮您战胜挫折的勇气故事，有闪烁着人性光辉的美德故事，有发人深省的智慧故事，有在成长路上给您动力的励志故事，有温馨感人的爱情故事，有触动心灵的亲情故事，还有给人类带来无尽启示的寓言故事……读罢此书，相信会给您疲惫的心灵注入更多的智慧与能量。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇，对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。

语言学习者阅读本书，可以提高文学素养，开阔视野，陶冶情操，提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书，可以将经典原文和优美译文比较推敲，欣赏佳译，提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书，可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情，从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的日文配乐朗读，外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时，对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

一滴水蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量涌满心间……

编者



目录 Contents

第一章 点亮心烛

しお はこ 塩を運ぶロバ.....	2
驮盐的驴.....	4
のう か むすめ 農家の娘.....	6
农家姑娘.....	8
こんじき たまご う 金色の卵を産むアヒル.....	10
下金蛋的鸭子.....	12
おど さる 踊る猿.....	14
会跳舞的猴子.....	15
けん か ず 喧嘩好きの雄鶏.....	17
爱斗架的公鸡.....	19
かえる うし 蛙と牛.....	21
青蛙和牛.....	23
さい らくだ 犀と駱駝.....	25
犀牛和骆驼.....	27

ソロモン ^{ゆうれい} の幽霊.....	29
所罗门的幽灵.....	30
オリーブ ^き の木とイチジク ^き の木	32
橄榄树和无花果树.....	33
ふた ^{つぼ} の壺.....	35
两个坛子.....	36
は ^{あたま} 頭の ^{きし} 騎士.....	38
光头骑士.....	39
たかじょう ^{やまうずら} 鷹匠と山 鶉	41
驯鹰人和山鶉.....	42
おとこ ^{へび} 男と蛇.....	44
男人和蛇.....	46
い ^{しや} 医者と ^{かんじや} 患者.....	48
医生和病人.....	49

第二章 智慧物语

ふたり ^{たびびと} 二人の旅人.....	52
两个游人.....	54
のう ^ふ 農夫とその ^{むすこ} 息子たち.....	56
农夫和儿子.....	57

よめえら 嫁選び.....	59
选媳妇.....	61
てんもんがくしゃ 天文学者.....	63
天文学家.....	64
のうふ 農夫とコウノトリ.....	66
农夫和鸛鹤.....	68
ちようこく か マーキュリーと彫刻家.....	70
水神和雕刻家.....	72
たか はと 鷹と鳩.....	74
老鹰和鸽子.....	75
けちんぼ.....	77
吝啬鬼.....	78
たびびと さいふ 旅人と財布.....	80
旅行者和钱包.....	82
かた め しか 片目の鹿.....	84
一只独眼鹿.....	85
おおかみ つる 狼と鶴.....	87
狼和鹤.....	89
きつね ぶ どう 狐と葡萄.....	91
狐狸和葡萄.....	93

きたかぜ	たいよう	
北風と太陽		95
北風和太阳		97
せ	かい	み
世界を見に出かけた	うさぎ	兔
.....		99
出去看世界的两只兔子		100
ヘラクレスと	のうふ	農夫
.....		102
大力神和农夫		104
もり	き	ぎ
森の木々と	きこり	樵
.....		106
森林里的树和樵夫		107
ビーナスと	ねこ	猫
.....		109
维纳斯和猫		110
ぼう	ねずみ	
お坊さんと	鼠	
.....		112
和尚与老鼠		114

第三章 雕刻时光

めいよひみず 名誉と火と水	118
名誉、火和水	120
てつがくしゃ 哲学者とマーキュリー	122
哲學家与河神	124
せいじんたか 聖人の鷹	126
圣人和鷹	129

くま しっぽ 熊の尻尾.....	131
熊的尾巴.....	133
おうごん あめ 黄金の雨.....	135
黄金雨.....	138
ライオンととしよ うさぎ 狮子と老兔.....	141
狮子和老兔子.....	144
おおかみ こひつじ 狼 と子羊	147
狼和小羊.....	149
りょうし ちい さかな 漁 師と小さな魚.....	151
渔夫和小鱼.....	153
かしこ ばか 賢い馬鹿.....	155
聰明的傻瓜.....	158
きつね や ぎ 狐 と山羊.....	161
狐狸和山羊.....	163
きつね さる 狐と猿.....	165
狐狸和猴子.....	167
もぐら ゆらい モグラの由来.....	169
鼯鼠的由来.....	172
ねこ いぬ ねずみ 猫と犬と鼠	175
猫、狗和老鼠.....	177

たいよう　つき 太陽と月.....	179
太阳和月亮.....	181

第四章 休闲小憩

ライオンのわけまえ.....	184
狮子分赃.....	187
ロバの勘違い.....	190
自作多情的老驴.....	193
うま 馬とロバ.....	196
老马和老驴.....	199
おおかみ　ひつじ 狼と羊たち.....	202
狼和羊.....	206
かもと　おとこ 鴨取り男.....	209
捕鸭人.....	211

によらいさま 如来様になった下女 ^{げじょ}	213
化身如来的女佣人.....	215
せんとく かね 千徳のお金.....	217
千徳的钱.....	219
き ことば タラの木の言葉.....	221
树的话.....	223
ちょうじゃ トンボ長者.....	225
蜻蜓长老.....	227
き みみ ず きん 聞き耳頭巾.....	229
神奇的头巾.....	231
てんぐ ころも 天狗の衣.....	233
天狗的衣衫.....	235
しらさま お白様.....	237
白长老.....	239

第一章

|点|亮|心|烛|





しお はこ 塩を運ぶロバ

ある行商の男が、海辺の製塩所に行けば塩が安く
売っていると聞いて、ロバを引いて買いに行きまし
た。

男は、痩せっぽちのロバにあまりにたくさんの塩
を積んだので、滑りやすい谷沿いの道で、ロバはよ
ろけて川に落ちてしまいました。塩は全部水に溶け
てしまいました。ロバは、もちろん荷が軽くなった
ので、それから先は気持ちよく歩いていきました。

次の日、行商人はまた海辺の製塩所にロバを連れ
て行き、今度は昨日よりも更にたくさんの塩をロバ
に積みました。するとまたロバは滑りやすい道でつ
まずいて川に落ち、またもや塩は水に溶けてしまい
ました。

行商人は、ロバがいんちきを覚えたことが分か
ったので、三日目に製塩所に行った帰りには、塩で

はなく、海綿^{かいめん}をロバの^{せなか}背中に^の乗せました。

ロバがまた途中^{とちゅう}でつまずいて川^{かわ}に落ちると、海綿^{かいめん}
はたちまち水^{みず}を吸^すい込^こみ、背^{せなか}中の荷物^{にもつ}は軽^{かる}くなると
ころか、二倍^{にばい}以上^{じょう}重^{おも}くなってしまいました！





驮盐的驴

一个商人听说，如果到海边的盐场买盐的话会很便宜。于是他就牵着驴来到了海边。

商人往瘦弱的驴背上放了一大袋子盐，走到山间小道的时候，驴开始摇摇晃晃起来了，加上路滑，驴掉进了路边的小河里。盐全都溶到水里了。这回驴背上的东西变得轻了很多，接下来的路也变得好走起来。

第二天，商人又牵着驴来到海边盐场，这回装了比昨天更多的盐，驮在了驴背上。于是到了河边的时候，驴故意滑到了河里，盐又全都溶化了。

商人识破了驴的花招。第三天他从盐场回来的时候，给驴驮上了海绵，而不是盐。

半路，驴又掉到了河里，海绵不一会儿就吸满了水。这时驴背上的东西，不但没有比以前轻，反而比以前的两倍还要重。



積む (つむ)

(他五) 装载

行商 (ぎょうしょう)

(名) 行商

溶ける (とける)

(自一) 溶化

海綿 (かいめん)

(名) 海绵



俗话说：“老老实实做人，本本分分做事”。生活虽然是一门艺术，但是它遵循的还是脚踏实地的道理。投机取巧耍花招，也许能贪一时之快，可是最终往往害的还是自己。

